ТОРА ОР • ГЛАВА ХАЕЙ САРА • МААМАР 2

להבין ענין משארז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט...

Понять изречение наших мудрецов: «Лучше один час...»

◇

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ
likuteitorah.com/ru/torah-ohr/chayei-sarah/2/

1 **שייך לפסוק ואברהם זקן בא בימים**

К стиху «И Авраам состарился, вступив в дни».

2 **להבין ענין משארז"ל** [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] **יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט** [ומעשים טובים] **בעוה"ז מכל חיי עוה"ב** [עולם הבא]**. וצריך להבין והלא תכלית תשובה ומע"ט** [ומעשים טובים] **הוא שמהם נעשו לבושין לנשמה שתוכל ליהנות מזיו השכינה בעוה"ב** [בעולם הבא]

Чтобы понять сказанное нашими мудрецами, благословенной памяти: «Один час тшувы (возвращения) и добрых дел в этом мире лучше всей жизни в Будущем мире». И следует понять: разве цель тшувы и добрых дел не в том, что из них создаются одеяния для души, чтобы она могла наслаждаться сиянием Шхины (Б-жественного присутствия) в Будущем мире,

כמאמר הזוהר ע"פ ואברהם זקן בא בימים באינון יומין עילאין כו' ווי ליה להההוא גברא דגרע יומין לעילא דכד בעיין לאלבשא ליה באינון יומין יומא דפגם חסרא ליה מההוא לבושא כנ"ל.

как говорит Зоар о стихе «И Авраам был стар, достиг преклонных лет»: «в те высшие дни» и т. д.; «Горе тому человеку, который умалил дни наверху! Ибо когда придут облачить его в те дни, день, который он запятнал, будет отсутствовать в этом одеянии», как сказано выше?

3 **והענין דהנה ענין זיו השכינה בעוה"ב** [בעולם הבא] **אינו כמו התפשטות חיות אלקות בתוך העולמות. כמ"ש ואתה מחיה את כולם שהחיות אלקות המתלבש תוך עלמין אינו מושג ונראה.**

Объяснение состоит в том, что сияние Шхины (Б-жественного присутствия) в Будущем мире не подобно распространению Б-жественной жизненной силы внутри миров, как сказано: «И Ты оживляешь их всех», — ибо Б-жественная жизненная сила, облечённая внутри миров, не постигается и не видится.

כמשל התפשטות החיות של הנשמה תוך הגוף בהתחלקות האברים ובודאי בהחיות רוחני לא שייך כלל שיהיה בו ג"כ התחלקות החיות לחלקים כי אין ברוחניות שום תמונה וציור.

Это подобно распространению жизненной силы души внутри тела, где она разделяется между органами; однако духовной жизненной силе совершенно не свойственно разделяться на части, ибо в духовном нет ни образа, ни формы.

4 **והנה התפעלות החיות באברים ניכר ונראה. אבל מהות ועצמות החיות אינו נראה וניכר כלל.**

Теперь действие жизненной силы в органах заметно и видимо, однако сущность и сама природа жизненной силы совершенно не видны и не заметны.

כמו כן חיות אלקות המחיה כל העולמות בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] **ותכלית בודאי אין בהחיות הרוחני בחי' גבול ותכלית ד"מ** [דרך משל] **חיות המחיה את עיגול כדור השמים בודאי לא יתכן לומר שגם החיות הרוחני הוא בתמונת עיגול כנ"ל**

Так же и Б-жественная жизненная сила, оживляющая все миры, которые ограничены и конечны: несомненно, в духовной жизненной силе нет аспекта ограничения и предела. Например, жизненная сила, оживляющая круглую сферу небес: несомненно, нельзя сказать, что и духовная жизненная сила имеет форму круга, как сказано выше;

רק שהתפשטות החיות הוא לפי תמונת כלי המקבל החיות ואע"פ [ואף על פי] **שהחיות מתלבש לתוכו מ"מ החיות עצמו אינו בגדר מקום וגבול:**

лишь распространение жизненной силы соответствует форме сосуда, принимающего жизненную силу; и хотя жизненная сила облекается в него, тем не менее сама жизненная сила не относится к категории места и ограничения.

5 **ובזה יובן דכתיב מכה"כ** [מלא כל הארץ כבודו] **ותרגומו זיו יקריה שהוא רק זיו והתפשטות הארה בלבד. וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא.**

И теперь станет понятно написанное: «Вся земля полна славы Его», — и перевод Таргума: «сияние Его славы», ибо это лишь сияние, одно только распространение света. И написано: «Небеса и землю Я наполняю».

והענין ששניהם אמת כנ"ל וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] **במקום שאתה מוצא גדולתו של הקב"ה שם אתה מוצא ענותנותו כו'.**

Объяснение состоит в том, что истинны оба утверждения, как сказано выше. И это то, что сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Где бы ты ни обнаружил величие Святого, благословен Он, там ты обнаружишь и Его смирение» и т. д.

דהיינו לא כמו שהעולם סוברים שגדולת הבורא נק' מה שהוא יתי' מחיה כל העולמות שאדרבה זו היא ירידה אצלו יתי' שמשפיל עצמו ומתלבש תוך כ"ע [כל עלמין] **להחיותם ולקיימם.**

То есть не так, как думают люди: будто величием Творца называется то, что Он, благословен Он, дает жизнь всем мирам. Напротив, для Него, благословен Он, это нисхождение: Он принижает Себя и облачается во всех мирах, чтобы дать им жизнь и поддерживать их существование.

6 **ומ"ש ואתה מחיה את כלם אינו שבח בבחי' גדולתו ית' שלגדולתו אין חקר ולתבונתו אין מספר אלא השבח הוא בבחי' ענוה שלו שיוכל להשפיל עצמו וכו'.**

И сказанное: «И Ты даешь жизнь всем им» — не хвала Ему, благословен Он, в аспекте Его величия, ибо «Его величие неисследимо» и «разумению Его нет числа»; напротив, хвала относится к Его смирению: Он способен Себя принизить и т. д.

אבל ענין עוה"ב [עולם הבא] **שנהנין מזיו השכינה הוא השגת מהות ועצמות התפשטות החיות אלקות בבחי' גילוי:**

Но будущий мир, где наслаждаются сиянием Шхины (Б-жественного присутствия), — это постижение сущности и самого бытия распространения Б-жественной жизненной силы в раскрытом виде.

7 **ועתה צריך להבין איך תוכל הנשמה שהיא בחינת נברא יש ודבר בפ"ע** [כפני עצמו] **להשיג מהות ועצמות אלקות שאינו בבחי' השגה וגבול**

Теперь необходимо понять: как душа, представляющая собой сотворенное существо, самостоятельное существование, нечто само по себе, может постичь сущность и самое бытие Б-жественности, которая недоступна постижению и не имеет границ?

ואף שהנשמה היא חלק אלוה ממעל הוא ד"מ [דרך משל] **כענין טפת הזרע שנמשכה מן המוח שלא יתכן לומר שגם עודנה במוחו היתה טפת זרע גשמית שא"כ הי'** [היה] **נחסר מהמוח כו'.**

И хотя душа — «часть Б-га свыше», это подобно капле семени, исходящей из мозга: нельзя сказать, что, пока она еще находилась в мозгу, она уже была материальной каплей семени, ибо тогда мозг уменьшился бы и т. д.

אך שבאמת התחלת המשכתה מן המוח הוא כח רוחני לבד אלא שאח"כ בהשתלשלות ירידתה דרך חוט השדרה נשתנית ונעשית טפה גשמית.

Но на самом деле изначально из мозга исходит лишь духовная сила; только впоследствии, проходя последовательные этапы нисхождения через спинной мозг, она изменяется и становится материальной каплей.

כן עד"מ הנשמה עיקר שרשה מבחי' אלקות ממש רק שנשתלשלה בירידתה להיות בחי' נברא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] **כו'.**

Так же, в качестве аналога, обстоит дело и с душой: ее корень по существу — в самой Б-жественности; однако она нисходила ступень за ступенью, пока не стала сотворенным существом — самостоятельной реальностью, существующей сама по себе, и т. д.

8 **וא"כ איך תוכל להשיג מהות ועצמות אלקות. והענין דהנה כתיב ויבא משה בתוך הענן ויהי שם ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל כו'.**

Если так, как же она может постичь суть и сущность Б-жественности? Объяснение: сказано: «И вошел Моше в середину облака... и находился там сорок дней и сорок ночей; хлеба он не ел» и т. д.

והי' [והיה] **גופו הגשמי ניזון ממזון רוחני לבד כמ"ש לחם אבירים אכל איש וכו' ממש כמו המלאכים ואיך יוכל להיות זה שגשמי יקבל מזון וחיות מרוחני שמובדלים זמ"ז** [זה מזה] **בתכלית.**

Его физическое тело питалось только духовной пищей, как сказано: «Человек ел хлеб могучих» и т. д., подобно ангелам. Но как возможно, чтобы материальное получало пищу и жизненную силу от духовного, если они совершенно отделены друг от друга?

אך זהו ענין הענן שהיה משה ע"ה [עליו השלום] **מתכסה בו דהיינו שהיה הענן שרשו ממדרגת אלקות מאד נעלה.**

В этом и заключается смысл облака, которым был покрыт Моше, мир ему: корень облака находился на чрезвычайно высоком уровне Б-жественности,

אך שנשתלשל ונתגשם להיות לבוש למשה ע"ה [עליו השלום] **שע"י יוכל להשיג אלקות והיה לו למזון כמשל אדם הרואה ומסתכל באור צח דרך יריעה.**

однако оно постепенно нисходило и становилось материальным, чтобы служить облачением для Моше, мир ему, благодаря которому он мог постичь Б-жественность; оно было для него пищей. Это подобно человеку, который видит и рассматривает яркий свет сквозь занавес.

כמו כן תורה ומצות מעשיות ששרשם מרצה"ע [מרצון העליון] **מחכמתו ית' שהם מיוחדים בו ית' הוא חכים כו'**

Так же обстоит дело с Торой и практическими мицвот: их корень — в высшей Воле, в Его мудрости, благословен Он, которые едины с Ним, благословен Он: «Он мудр» и т. д.,

שהם למעלה מזיו השכינה שהוא רק התפשטות החיות כו' ונשתלשלו ונתפשטו ונתלבשו בעניני זה העולם הגשמי כמו קלף של תפלין וצמר של ציצית וצדקה כו'

которые выше сияния Шхины, представляющего собой лишь распространение жизненной силы и т. д.; они постепенно нисходили, распространялись и облекались в предметы этого материального мира, например в пергамент тфилин, шерсть цицит и благотворительность и т. д.

כשאדם עוסק בתורה ובמצות נעשה לנשמתו לבושים שנתלבש בהם בגעה"ע [בגן עדן העליון] **שע"י תוכל הנשמה שהיא בחי' נברא להשיג זיו השכינה עצמות אלקות.**

Когда человек занимается Торой и мицвот, для его души создаются облачения, в которые она облекается в Верхнем Ган Эдене; благодаря им душа, являющаяся сотворенным существом, может постичь сияние Шхины, сущность Б-жественности.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] **שהם שרשם מרצה"ע** [מרצון העליון] **ב"ה. מכל חיי עוה"ב** [עולם הבא] **שהוא רק זיו השכינה כידוע מ"מ הם נקראים לבושים שע"י תוכל להשיג זיו השכינה ודי"ל** [ודי למבין]**:**

И в этом смысл слов: «Один час тшувы (возвращения) и добрых дел лучше всей жизни Будущего мира»; корень тшувы и добрых дел — в высшей Воле, благословен Он. Вся жизнь Будущего мира — это лишь сияние Шхины, как известно. И все же они называются облачениями, благодаря которым [душа] может постичь сияние Шхины. И понимающему достаточно.

9 **ועתה צריך להבין ענין אוי"ר** [אהבה ויראה] **שהם רק גדפין לבד להגביה עיקר הדבר שהם תורה ומע"ט** [ומעשים טובים]**. ולהבין מהות האהבה מה היא. הנה בק"ש** [בקריאת שמע] **צריך שימליכוהו למעלה ולמטה ולד' רוחות העולם.**

Теперь следует понять, что представляют собой любовь и трепет, [учитывая, что] они — лишь «крылья», возносящие главное — Тору и добрые дела. И [следует] понять сущность любви: что она собой представляет. В Шма необходимо воцарить Его вверху, внизу и по четырем сторонам света.

פי' דכתיב מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] **ותרגומו זיו יקריה שהוא רק זיו והתפשטות והארה בלבד המתלבשת תוך כ"ע** [כל עלמין] **וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא בבחי' עצמות אלקות שאינו נתפס תוך מדה וגבול.**

Пояснение: написано: «Вся земля полна Его славы», а Таргум [переводит это как] «сияние Его славы»; это лишь сияние, распространение и свечение, облачающееся во все миры. И написано: «Небеса и землю Я наполняю» — здесь речь идет об уровне сущности Б-жественности, которую нельзя охватить мерой и пределом.

והענין ששניהם אמת כו'. כמשל בטול זיו השמש במקור השמש עצמה כידוע שבאמת עצמות אלקות מלא כל הארץ. אך מה שהוא מתפשט תוך כלי וגבול הוא בטל ונכלל במהו"ע [במהותו ועצמותו] **אלקות כו'.**

Смысл в том, что истинны оба утверждения и т. д. — как в известном примере самоустранения сияния солнца в его источнике, в самом солнце. Как известно, в действительности сущность Б-жественности наполняет всю землю. Но то, что распространяется в пределах сосуда и границы, самоустраняется и включается в сущность и бытие Б-жественности и т. д.

10 **והנה כשיתבונן אדם היטב בזה בפסוד"ז** [בפסוקי דזמרה] **ובק"ש** [ובקריאת שמע] **איך שבאמת הוא כן שהעולמות בטלים במקור חיותם רק מפני שהאדם הוא בכלי גשמי הגוף**

И вот, когда человек как следует размышляет об этом во время Псукей де-Зимра и чтения Шма, о том, что в действительности всё именно так: миры пребывают в состоянии самоустранения (битуль) в источнике своей жизненной силы, но человек не видит этого лишь потому, что заключён в материальном сосуде — теле,

שהוא משכא דחויא שמתגדל ומתרבה מגשמיות המסתיר ומעלים שלא יוכל לראות בעיני ראי' [ראיה] **חושית אזי יתעורר בלב תשוקה שיהי'** [שיהיה] **קשור בהתבוננות זו כל היום ולא יפרד ממש כלל.**

которое есть «кожа змея», растущая и умножающаяся за счёт материальности, скрывающей и заслоняющей, так что человек не может увидеть [это] телесным зрением, — тогда в сердце пробудится стремление оставаться связанным с этим размышлением весь день и вовсе не отделяться [от него].

11 **וזהו קבלת מ"ש בפסוק ראשון ואהבת שיהי' [שיהיה] הוי' אלקיך שיהא תמיד קשור בהתבוננות זו ביטול העולמות להמחי' [להמחיה] ומהווה אותם רק מפני היות**

И в этом состоит принятие сказанного в первом стихе: «И возлюби» — чтобы Авая была «твоим Б-гом», то есть чтобы человек всегда был связан с этим созерцанием: самоустранением миров перед Тем, Кто дает им жизненную силу и приводит их к бытию. Лишь потому, что

כי גופו הגשמי לא יוכל לקבל ביטול אמתי הנ"ל יגמור בדעתו בק"ש [בקריאת שמע] ענין לימוד התורה באמרו ודברת בם.

его физическое тело не может вместить описанное выше подлинное самоустранение, ему следует в Шма принять решение в уме относительно изучения Торы, произнося: «И говори о них».

דהיינו שנפשו האלקית בעסקו בתורה נעשה יחוד אמתי עם התורה ואורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד ממש

То есть, занимаясь Торой, его Б-жественная душа вступает в подлинное единение с Торой, а Тора и Святой, благословен Он, — поистине одно.

כי אורייתא מח"ע [מחכמה עילאה] נפקת ונתלבשה בעניני זה העולם וכשאדם מלביש נפשו האלקית בעניני לימוד התורה שבזה העולם

Ибо Тора вышла из высшей Хохмы (мудрости) и облеклась в предметы этого мира; и когда человек облекает свою Б-жественную душу в предметы изучения Торы в этом мире,

אז גם שרש נפשו למעלה מתלבש ג"כ בתורה שלמעלה עד רום המעלות ונעשה שם יחוד גמור. וזהו הקב"ה יושב ושונה כנגדו כנ"ל. וזהו ה' צלך פי' כמו צל.

тогда и корень его души наверху также облекается в вышнюю Тору, вплоть до самых высочайших уровней, и там совершается полное единение. В этом [смысл слов]: «Святой, благословен Он, сидит и изучает напротив него», как упоминалось выше. И в этом — «Авая — тень твоя»: то есть подобно тени.

12 **והנה כתיב אני הוי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים. פי' שלא יאמר האדם בדרך שפלות האיך יגיע למדרגת היחוד בתורה ותפלה מאחר**

И вот написано: «Я — Авая, ваш Б-г, Который вывел вас из земли Египетской». Иными словами, человеку не следует говорить в духе приниженности: «Как мне достичь уровня единения в Торе и молитве, поскольку

שהוא עדיין אינו סור מרע גמור כו' והוא עדיין בשלימות אצלו. זאת ישיב אל לבו שהשם הוא המוציא אותו מארץ מצרים.

я еще не полностью отвернулся от зла и т. д., и [зло] все еще пребывает во мне в полной мере?» Это он должен принять близко к сердцу: именно Б-г выводит его из земли Египетской.

פי' שהוא מבדיל ומפריש בנפשו הטוב מן הרע הנפש אלקית מנה"ב [מנפש הבהמית] **כשהוא עדיין לא עשה רע בפו"מ** [בפועל ממש].

Иными словами, Он отделяет и обособляет в его душе добро от зла, Б-жественную душу от животной души, пока человек еще не совершил зла на деле.

13 **ואפי'** [ואפילו] **רשע גמור הוא ממשיך בנפשו האלקית בעסקו בתורה רק שעליו נאמר ולרשע אמר אלקים מה לך לספר חוקי.**

И даже совершенно нечестивый человек, занимаясь Торой, привлекает [свет] в свою Б-жественную душу; однако о нём сказано: «Но нечестивому сказал Б-г: что тебе говорить о Моих установлениях?»

פי' שאין תועלת לנפשו האלקי' מפני שעליו נאמר ותשלך דברי אחריך שלא יוכל להמשיך בתוך פנימיותו וד"ל [ודי למבין]:

Иными словами, его Б-жественная душа не получает пользы, ибо о нём сказано: «И слова Мои ты бросил за спину», поэтому он не может привлечь [его] внутрь себя. И этого достаточно понимающему.

14 **והנה בענין ברכות. ברוך אתה הוי' פי' ברוך הוא המשכה ורבוי שיהי' [שיהיה] הוי' שהוא בחי' צמצום והתפשטות כו' יהי' [יהיה] בחי' אתה לנוכח התגלות כו'.**

Теперь — о благословениях. «Благословен Ты, Авая». Смысл слова «благословен» (барух) — нисхождение и умножение, чтобы Авая, представляющая собой аспект сокращения и распространения и т. д., стала уровнем «Ты» — обращением лицом к лицу, раскрытием и т. д.

אך להיות כי הגוף הוא המסתיר ומחשיך רק לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה התגלות אלקות וראו כל בשר ויהי' [ויהיה] בבחי' ביטול אבל עכשיו צריך להראות עכ"פ [על כל פנים] ענין הביטול בחיצוניות בכריעה והשתחוא' [והשתחואה] בראש הכורע כורע בברוך.

Но поскольку именно тело скрывает и затемняет Б-жественность, и лишь в грядущем раскроется Б-жественность, когда «всякая плоть увидит», и наступит состояние битуля, теперь необходимо по крайней мере внешне показать битуль — поклонами и преклонением головы: «Склоняющийся кланяется при слове „Благословен“».

וענין רופא חולים וגואל ישראל ומברך השנים הם כלים לבחי' המשכה והתגלות אלקות כו' והכורע צריך שיראה איסר כנגד לבו.

А благословения «Исцеляющий больных», «Избавляющий Израиль» и «Благословляющий годы» являются сосудами для нисхождения и раскрытия Б-жественности и т. д. Склоняющийся должен поклониться так, чтобы напротив его сердца была видна монета исар.

פי' עיקר המשכה יהי' [יהיה] במוח עד שיתפשט ג"כ בלבו אפי' [אפילו] מעט היינו בחי' איסר (ועמ"ש לקמן בפי' אוסרי לגפן)

То есть основное нисхождение должно происходить в мозгу, пока оно не распространится также и в сердце — хотя бы немного; это и есть аспект исара (см. ниже объяснение слов «привязывающий (осри) к лозе»).

שהוא בחי' חפץ כדכתי' [כדכתיב] הודו על ארץ ושמים אפי' [אפילו] בבחי' זיו והתפשטות החיות המלובש תוך כ"ע [כל עלמין] ותכלית הכוונה להיות לו דירה בתחתונים וסוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ סופן בתחלתן ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ארץ נבראת תחלה כו':

Это связывание выражает аспект желания, как сказано: «Его великолепие — на земле и небесах», — даже на уровне сияния и распространения жизненной силы, облачённой во все миры. И конечная цель — чтобы у Него была обитель в нижних мирах; «последнее в деле — первое в мысли», «их конец укоренён в начале». Поэтому наши благословенной памяти мудрецы сказали: «Земля была сотворена первой» и т. д.

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний **Kehot: CC BY-NC 4.0.**

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

Русский перевод сделан с английского издания **likuteitorah.com** при помощи ИИ (**openai/gpt-6-luna-pro:batch**), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (**Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309**). Почему её изучать и благословения Ребе: **likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/**

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с **Kehot**, **Sefaria** или Библиотекой Любавича. **© likuteitorah.com**

Со страницы **likuteitorah.com/ru/torah-ohr/chayei-sarah/2/**

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак